

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ УЧАЩИМСЯ ИЗ БАНГЛАДЕШ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

Большое количество детально разработанных методик преподавания русского языка как иностранного (на разных этапах) представляет широкое поле для деятельности. Однако специфика начального этапа изучения РКИ заключается в том, что ни одна методика не в состоянии полностью обеспечить процесс обучения в конкретно взятой группе. Учащиеся из Европы и Китая, Америки и Индии с разной скоростью и успешностью осваивают русский язык. Немаловажную роль, на наш взгляд, играют следующие факторы:

1) языковой опыт учащегося: чем больше иностранных языков знает человек (или владеет несколькими родными), тем легче дается каждый последующий изучаемый язык;

2) наличие языка-посредника в обучении: можно долго показывать и объяснять «на пальцах» какое-либо слово, а можно объяснить значение с помощью языка-посредника (учитывая, конечно же, его специфику).

Учащиеся из Бангладеш, для которых родным языком является *бенгали* (или *бангла* — так они сами его называют), в целом демонстрируют неплохие результаты освоения русского языка на начальном этапе изучения. Дело в том, что подавляющее большинство бангладешцев, приехавших на обучение, владеет английским языком в той мере, которая необходима для его использования в качестве языка-посредника. Однако наблюдается фонетическая особенность: произношение английских слов иногда сильно отличается от классического BritishEnglish, так что речь идет, скорее, о Banglish, так называемом «бенгальском английском». Этот момент стоит учитывать во время проведения уроков, и потому необходимо уточнять значение слов. Английский язык значительно облегчает работу на начальном этапе, однако для достижения максимального результата злоупотреблять им не следует. Правомерно использовать язык-посредник первые 6—8 недель, постепенно переходя только на русский, чтобы таким образом приучать учащихся к пониманию и постижению изучаемого языка.

Первая сложность, с которой сталкиваются бангладешские учащиеся, — это начертание букв русского алфавита. Так как письменность бенгальского разительно отличается от кириллических и латинских букв, необходимо уделить особое внимание правописанию, обучить правильному графическому начертанию букв. Вторая сложность — это визуальное совпадение некоторых латинских и кириллических букв. Например, графемы *B, P, H, X* обозначают разные буквы в русском и английском языках, что поначалу вызывает путаницу и неправильное чтение русских слов. Важно учитывать эти сложности и дать учащимся время на «перенастройку» алфавита.

На начальном этапе изучения на всех уровнях русского языка есть сложности, требующие внимания со стороны преподавателя и, соответственно, выработки методических приемов, позволяющих учащимся быстрее адаптироваться к новому языку. Кратко обозначим спектр возникающих проблем.

Фонетический уровень

Наибольшую сложность у бангладешских учащихся вызывает произношение звуков [ж], [ш], [щ'], [ц], [ч'], а также йотированных гласных е, ё, ю, я. Для коррекции произношения подбираются слова с максимальным количеством вызывающих трудности фонем: *вечер, щётка, мужчина, женщина, одиннадцать, имя, месяц, люблю* и т.д. При многократном повторении дефекты речи исправимы.

Словообразовательный уровень

Словообразование — один из самых сложных для бангладешских учащихся уровней русского языка. Ввиду ослабленных словообразовательных моделей в английском и бенгали (в сравнении с русским), учащиеся на начальном этапе практически не различают однокоренные слова. Например, *друг — подруга* воспринимаются как 2 разных слова для дифференциации полового признака. Общий корень *-друг-* остается незамеченным. Слова *весна* и *весенний* также понимаются как разные, а наличие суффикса и изменяемого окончания воспринимается как причуда языка, которую необходимо запомнить. Английский язык в данном случае совсем не помогает (скорее даже мешает), так как и *весна*, и *весенний* по-английски *spring*. Думается, уже на начальном этапе необходимо знакомить учащихся с графическим обозначением различных морфем в слове.

Лексический уровень

Лексика — это тот пласт, с которым учащийся знакомится на первом же уроке. Самые простые слова (*дом, окно, стул, стол, лампа* и т.д.) можно объяснить с помощью элементарного указания на предмет. Однако когда вводятся такие глаголы, как, например, *думать* и *понимать*, нужно прибегнуть к языку-посреднику. Этот раздел особых затруднений не вызывает, т.к. требует накопления лексического запаса. Однако, используя на начальном этапе английский язык, важно помнить о полисемантности слов как в русском, так и в английском. Слово с единичным значением в русском языке может иметь 2 и более значений в английском и наоборот. Понятие о частях речи вводится на первых уроках РКИ. Для обеспечения понимания и адекватного восприятия терминологии английский язык идеально подходит в качестве языка-посредника, т.к. обладает разработанным терминологическим аппаратом, дифференцирующим части речи.

Фразеология как раздел языка на начальном этапе практически отсутствует. По инициативе преподавателя словарный запас учащегося может быть пополнен фразеологическими оборотами, описывающими повседневные жизненные ситуации.

Морфологический уровень

Категория рода, падежная система имени существительного и прилагательного, спряжение и видовая дифференциация глаголов — это базовые грамматические категории, которые должен освоить каждый учащийся. Род имени существительного особых затруднений не вызывает, пока не появляются слова, оканчивающиеся на *-ь* (*тетрадь, площадь, словарь* и т.д.). Их родовую принадлежность нужно просто запомнить. Для облегчения этого процесса учащимся обычно предлагаются таблицы с необходимым дифференцирующим списком слов, оканчивающихся на мягкий знак.

Падежная система — одна из самых больших проблем. Несмотря на то, что в бенгали также есть падежи, учащиеся из Бангладеш, использующие английский язык в качестве языка-посредника, часто заходят в тупик, так как в английском падежей нет. Прибегая к средствам русского языка (специальным вопросам, «отвечающим» за тот или иной падеж), можно объяснить специфику выбора и употребления конкретного падежа.

Если спряжение глаголов не вызывает затруднений, то такая грамматическая категория как совершенный / несовершенный вид требует трудоемкой проработки. Даже приводя англоязычную аналогию (*complete/potcomplete*), ситуация выбора того или иного вида глагола не всегда остается до конца проясненной. Большое количество упражнений на эту тему решают проблему если не полностью, то с большой долей успеха.

Синтаксический уровень

На начальном этапе изучения русского языка синтаксические модели минимальны. Как правило, изучение синтаксиса начинается со сложноподчиненного предложения с союзами *что, чтобы*. Бангладешские учащиеся достаточно быстро осваивают логику использования конструкций. Наибольшее затруднение вызывает русская пунктуация. Необходимо контролировать не только расстановку запятых, двоеточий и тире, но даже точки в конце предложения. Эта проблема связана с тем, что и в английском, и, в особенности, в бенгали пунктуация второстепенна и не так важна, как в русском. В данной ситуации от преподавателя требуется регулярный контроль письменной речи учащихся.

Подводя итог, можно отметить, что все вышеописанные проблемы в реальной практике преодолимы, а скорость и качество освоения языка зависит, в первую очередь, от способностей и степени мотивированности самих учащихся.